

Chanter la victoire : Pindare, Simonide et Bacchylide  
Colonies et cités

Pindare, *Pythique* 9.1-8 [victoire de Télésicrate de Cyrène à la course d'hoplites, 474 av. J.-C.]

Ἐθέλω χαλκάσπιδα Πυθιονίκαν  
σὺν βαθυζώνοισιν ἀγγέλλω  
Τελεσικράτη Χαρίτεσσι γεγωνεῖν  
ὄλβιον ἄνδρα διωξίππου στεφάνωμα Κυράνας·

τὰν ὁ χαϊτάεις ἀνεμοσφαράγων  
ἐκ Παλίου κόλπων ποτὲ Λατοΐδας  
ἄρπασ', ἐνεικέ τε χρυσέω  
παρθένον ἀγροτέρων  
δίφρω, τόθι νιν πολυμήλου  
καὶ πολυκαρποτάτας θήκε δέσποιναν χθονός  
ρίζαν ἀπείρου τρίταν εὐ-  
ήρατον θάλλοισαν οἰκεῖν.

Pindare, *Pythique* 9.9-25

ὑπέδεκτο δ' ἀργυρόπεζ' Ἀφροδίτα  
Δάλιον ξεῖνον θεοδμάτων  
ὄχέων ἐφαπτομένα χερὶ κούφα·  
καὶ σφιν ἐπὶ γλυκεραῖς εὐναῖς ἐρατὰν βάλεν αἰδῶ,  
ξυὸν ἀρμόζουσα θεῷ τε γάμον  
μιχθέντα κούρα θ' Ὑψέος εὐρυβία  
δς Λαπιθᾶν ὑπερόπλων τουτάκας ἦν βασιλεύς,  
ἐξ Ὠκεανοῦ γένος ἥρωσ  
δεύτερος· ὃν ποτε Πίνδου κλεεναῖς ἐν πτυχαῖς  
Ναῖς εὐφρανθεῖσα Πηγεῖ-  
οὐ λέχει Κρέοισ' ἔτικτεν,  
Γαίας θυγάτηρ.  
ὁ δὲ τὰν εὐώλενον  
θρέψατο παῖδα Κυράναν· ἃ μὲν οὐθ' ἰ-  
στῶν παλιμβάμους ἐφίλησεν ὁδοῦς,  
οὔτε δειπνῶν τοῖκουριᾶν μεθ' ἑταιρᾶν τέρψιας,  
ἀλλ' ἀκόντεσσιν τε χαλκείας  
φασγάνω τε μαρναμένα κεραΐζεν ἀγρίουσ  
θήρας, ἧ πολλὰν τε καὶ ἡσύχιον  
βουσὶν εἰρήναν παρέχουσα πατρῴαις,  
τὸν δὲ σύγκοιτον γλυκύν  
παῦρον ἐπὶ γλεφάροις  
ὑπνον ἀναλίσκοισα ῥέποντα πρὸς αὔω.

Pindare, *Pythique* 9.26-55

κίχε νιν λέοντί ποτ' εὐρυφαρέτρας  
ὀβρίμω μούναν παλαιόισαν  
ἄτερ ἐγγέων ἐκάεργος Ἀπόλλων.  
αὐτίκα δ' ἐκ μεγάρων Χίρωνα προσήνεπε φωνᾶ·

ἴσεμνὸν ἄντρον, Φιλλυρίδα προλιπῶν  
θυμὸν γυναικὸς καὶ μεγάλαν δύνασιν  
θαύμασον, οἷον ἀταρβεῖ νεῖκος ἄγει κεφαλᾶ,  
μόχθου καθύπερθε νεᾶνις  
ἦτορ ἔχοισα· φόβω δ' οὐ κεχείμανται φρένες.  
τίς νιν ἀνθρώπων τέκεν; ποί-  
ας δ' ἀποσπασθεῖσα φύτλας  
ὀρέων κευθμῶνας ἔχει σκιοέντων,  
γεύεται δ' ἀλκᾶς ἀπειράντου;

Je veux, avec les Grâces à l'ample ceinture,  
annoncer la victoire pythique que Télésicrate a  
gagnée, en portant le bouclier d'airain. Je veux  
chanter cet heureux mortel, parure de Cyrène,  
bonne conductrice de chars.

Jadis, des vallées du Pélion, où le vent souffle en  
tempête, le fils de Léto, le dieu chevelu, ravit  
cette vierge chasseresse et l'emporta sur son char  
d'or dans une contrée féconde en troupeaux et en  
fruits, pour l'y établir en souveraine. Il lui donna  
comme résidence cette terre riant, troisième  
racine du continent, pour qu'elle y prospère.

Là, **Aphrodite** aux pieds d'argent reçut l'hôte  
venu de Délos et, d'une main légère, l'aida à  
descendre du char divin. À leurs douces amours  
elle associa l'aimable **pudeur**. Elle consacra  
l'union contractée par le dieu et la **fille du**  
**puissant Hypsée, qui régnait alors sur les**  
**Lapithes** belliqueux. Issu d'Océan à la seconde  
génération, jadis dans les replis célèbres du Pinde  
[chaîne de montagne], il était né de Créüse, fille  
de la Terre, la Naïade [divinité aquatique] que  
[le fleuve] **Pénéé** avait charmée de son amour.

Élevée par [Pénéé], Cyrène aux bras admirables  
dédaigna le va-et-vient [des travaux] de la navette  
[du tissage]. Elle dédaigna la joie des festins,  
partagée avec ses compagnes, auprès du foyer.  
Javelots de bronze ou épée à la main, elle  
combattait contre les bêtes fauves et les  
détruisait. **Elle assurait une longue et tranquille**  
**paix aux troupeaux de son père** et elle ne perdait  
guère les heures du matin à goûter la douceur de  
ce bon compagnon, le sommeil.

Elle luttait contre un lion terrible, toute seule,  
sans armes, le jour où la trouva le dieu au vaste  
carquois, Apollon qui lance ses traits au loin.  
Aussitôt, il appela **Chiron** du fond de sa  
demeure :

« Sors de ta grotte respectable, fils de Philyre, et  
viens admirer la vaillance d'une femme et sa  
grande vigueur ! Viens voir quel combat soutient,  
d'un cœur imperturbable, cette jeune fille dont  
l'âme est au-dessus du danger. La crainte ne  
trouble pas ses sens. Quel homme l'a engendrée ?  
De quelle race est-elle issue, cette habitante des  
montagnes aux creux ombragés ? Sa vigueur est  
sans limite. **Me sera-t-il permis de porter sur elle**

ὄσια κλυτὰν χέρα οἱ προσενεγκεῖν  
ἦρα καὶ ἐκ λεχέων κείραι μελιαδέα ποίαν;

τὸν δὲ Κένταυρος ζαμενῆς, ἀγανᾶ  
χλοα  
ρόν γελάσσαις ὄφρυϊ, μήτιν ἐάν  
εὐθύς ἀμείβετο·  
ἔκρυπται κλαίδεις ἐντὶ σοφᾶς  
Πειθοῦς ἱερὰν φιλοτάτων,  
Φοῖβε, καὶ ἔν τε θεοῖς τοῦτο κἀνθρώποις ὁμῶς  
αἰδέοντ', ἀμφανδὸν ἀδεί-  
ας τυχεῖν τὸ πρῶτον εὐνάς.  
καὶ γὰρ σέ, τὸν οὐ θεμιτὸν ψεύδει θιγεῖν,  
ἔτραπε μείλιχος ὄργᾶ παρφάμεν τοῦ-  
τον λόγον. **κούρας δ' ὀπόθεν γενεάν  
ἐξερωτᾶς, ὦ ἄνα;** κύριον δς πάντων τέλος  
οἶσθα καὶ πάσας κελεύθους·  
ἔσσα τε χθῶν ἠρινὰ φύλλ' ἀναπέμπει, χῶπῶσαι  
ἐν θαλάσσᾳ καὶ ποταμοῖς ψάμαθοι  
κύμασιν ῥιπαῖς τ' ἀνέμων κλονέονται,  
χῶ τι μέλλει, χῶπῶθεν  
ἔσσεται, εὐ καθορᾶς.  
εἰ δὲ χρῆ καὶ πᾶρ σοφὸν ἀντιφερίζαι,  
ἔρέω· **ταῦτα πόσις ἴκειο βᾶσαν  
τάνδε, καὶ μέλλεις ὑπὲρ πόντου  
Διὸς ἔξοχον ποτὶ κάπον ἐνεῖκαι·  
ἔνθα νιν ἀρχέπολιν θήσεις, ἐπὶ λαὸν ἀγείραις  
νασιώταν ὄχθον ἐς ἀμφίπεδον.**

Pindare, *Pythique* 9.55-75

νῦν δ' εὐρυλείμων πότνια σοὶ **Λιβύα**  
δέξεται εὐκλέα νύμφαν δῶμασιν ἐν χρυσεῖς  
πρόφρων· ἴνα οἱ χθονὸς αἴσαν  
αὐτίκα συντελέθειν ἔννομον δωρήσεται,  
οὔτε παγκάρπων φυτῶν νά-  
ποινον οὔτ' ἀγνώτα θηρῶν.  
τόθι **παῖδα τέξεται**, ὃν κλυτὸς Ἑρμᾶς  
εὐθρόνοις Ὠραῖσι καὶ Γαίᾳ  
ἀνελῶν φίλας ὑπὸ ματέρος οἶσει.  
ταὶ δ' ἐπιγουνίδιον θαησάμεναι βρέφος αὐταῖς,  
νέκταρ ἐν χεῖλεσσι καὶ ἀμβροσίαν  
στάξοισι, θήσονται τέ νιν ἀθάνατον,  
**Ζῆνα καὶ ἀγνὸν Ἀπόλλων**, ἀνδράσι χάρμα φίλοις  
ἄγχιστον ὀπάονα μῆλων,  
**Ἀγρέα καὶ Νόμιον**, τοῖς δ' **Ἀρισταῖον** καλεῖν·  
ὡς ἄρ' εἰπῶν ἔντυεν τερ-  
πνὰν γάμου κραίνειν τελευτάν.  
**ὠκεία δ' ἐπειγομένων ἤδη θεῶν  
πράξις ὁδοὶ τε βραχείαι.** κείνο κείν' ἄ-  
μαρ διαίτασεν· **θαλάμῳ δὲ μίγεν  
ἐν πολυχρῶσῳ Λιβύας· ἴνα καλλίσταν πόλιν  
ἀμφέπει κλεινάν τ' ἀέθλοισ.**

καὶ νυν ἐν Πυθῶνι νιν ἀγαθῆα Καρνειάδα  
υἱὸς εὐθαλεῖ συνέμειξε τύχα·  
ἔνθα **νικάσαις ἀνέφανε Κυράναν**,  
ἃ νιν εὐφρων δέξεται  
καλλιγύναικι πάτρα  
δόξαν ἱμερτὰν ἀγαγόντ' ἀπὸ Δελφῶν.

ma main illustre, et même de porter sur sa  
couche la fleur d'amour, douce comme le  
miel ? »

Alors, le puissant centaure, éclairant son sourcil  
bienveillant d'un sourire discret, lui découvrit  
aussitôt sa pensée :

« L'adroite persuasion, Phoibos, a dans ses mains  
les clés secrètes des saintes amours. Les dieux  
rougissent d'abord, comme les hommes, de ravir  
au grand jour le plaisir charmant. Mais toi, qui  
ne saurais toucher au mensonge, un aimable  
caprice t'a sans doute poussé à tenir ce propos  
insidieux. **Tu me demandes, seigneur, l'origine  
de cette jeune fille ?** Toi qui sais le terme de  
toutes choses et tous les chemins qu'elles  
prennent ! Toi qui peux compter les feuilles que  
la terre fait pousser au printemps, et les grains de  
sable que, dans la mer ou les fleuves, roulent les  
vagues et les souffles des vents ! Toi qui vois  
clairement l'avenir et son origine !

S'il faut cependant que je rivalise avec ta science,  
je vais parler. **Tu es venu dans ce vallon pour être  
l'époux de cette vierge, et tu vas l'emporter au-  
delà de la mer au jardin merveilleux de Zeus. Là,  
tu la feras reine d'une ville où tu rassembleras,  
sur une colline qu'une plaine entoure, un peuple  
venu des fles.** »

« Voici que la vénérable **Libye** aux vastes prairies  
va recevoir de ta main, avec joie, la glorieuse  
fiancée dans son palais d'or, et lui donner  
aussitôt un légitime domaine où ne manquent ni  
les fruits de toute espèce, ni les bêtes fauves. Là,  
**elle enfantera un fils**, que l'illustre Hermès  
enlèvera à sa mère chérie pour le porter aux  
Heures, assises sur de beaux trônes, et à la Terre.  
Celles-ci prendront le nourrisson sur leurs  
genoux, distilleront sur ses lèvres le nectar et  
l'ambrosie et le rendront immortel. Il sera un  
Zeus, un pur Apollon. Il aimera les hommes et  
fera leur joie ; il veillera assidûment sur les  
troupeaux ; les uns l'appelleront Agreus, les  
autres Nomios, les autres **Aristée**. »

Il parla ainsi et ses paroles pressaient le dieu  
d'accomplir cette charmante union. **Quand les  
dieux ont un désir, l'accomplissement en est  
rapide et les chemins en sont courts.** Ce jour-là,  
ce jour même, décida tout. **Ils s'unirent dans le  
palais d'or de Libye. Là, elle veille sur une cité  
très belle et glorieuse par ses victoires dans les  
Jeux.**

Et voici que de nouveau, dans Pythô [Delphes] la  
divine, le fils de Carnéade vient de l'associer à  
son destin brillant. **Vainqueur, il y a fait  
proclamer le nom de Cyrène**, qui le recevra avec  
allégresse, quand il rapportera de Delphes dans  
sa patrie, célèbre par la beauté de ses femmes,  
une gloire si enviée !

Bacchylide, *Épinicie* 11.25-28 [victoire d'Alexidamos de Métaponte à la lutte, catégorie junior, date incertaine]

Νῦν δ' Ἄρτεμις ἀγροτέρα  
χρυσάλακτος λιπαρὰν  
[Ἡμ]έρα τοξόκλυτος νίκαν ἔδωκε.  
[Τ]ᾶ ποτ' Ἄβαντιάδας [β]ω-  
μὸν κατένασσε πολὺλ-  
λ[ι]στον εὐπεπλοὶ τε κοῦραι.

Aujourd'hui, **Artémis** chasseresse à la quenouille d'or, **Héméra**, la glorieuse archère, a donné [à Alexidamos] une brillante victoire, elle pour qui **jadis les fils d'Abas et ses filles au beau voile construisirent l'autel aux mille prières.**

Bacchylide, *Épinicie* 11.29-38

τάς ἐξ ἐρατῶν ἐφόβησε<ν>  
παγκρατῆς Ἥρα μελάθρων  
Προίτου, παραπλήγι φρένας  
καρτερᾶ ζεύξασ' ἀνάγκη·  
παρθενία γὰρ ἔτι  
ψυχᾶ χίον ἐς τέμενος  
πορφυροζώνοιο θεᾶς·  
φάσκον δὲ πολὺ σφέτερον  
πλούτῳ προφέρειν πατέρα ξανθᾶς παρέδρου  
σεμνοῦ Διὸς εὐρυβία. Ταί-  
σιν δὲ χολωσαμένα  
στήθεσσι παλίντροπον ἔμβαλεν νόημα·  
φεύγον δ' ὄρος ἐς τανίφυλ-  
λον σμερδαλέαν φωνᾶν εἰῆσαι,  
Τιρύνθιον ἄστῳ λιπούσαι  
καὶ θεοδμάτους ἀγυιάς.

La toute-puissante Héra les avait fait fuir de l'aimable demeure de Proitos, ayant soumis leur esprit aux puissantes contraintes de la folie. Car, n'étant encore que de jeunes vierges, elles se rendirent au sanctuaire de la déesse ceinte de pourpre et prétendirent que les richesses de leur père l'emportaient de loin sur celles de la blonde déesse qui siège auprès de l'auguste et tout-puissant Zeus. La colère la prit : elle leur mit dans la poitrine les idées à l'envers et elles s'enfuirent dans la montagne aux feuilles étendues, en émettant des cris épouvantables, laissant la ville de Tirynthe et ses rues bâties par des dieux.

Bacchylide, *Épinicie* 11.39-56

Ἦδη γὰρ ἔτος δέκατον  
θεοφιλῆς λιπόντες Ἄργος  
ναῖον ἀδεισιβόαι  
χαλκάσπιδες ἡμίθειοι  
σὺν πολυζήλῳ βασιλεῖ.  
Νεῖκος γὰρ ἀμαιμάκετον  
βληχεῶς ἀνέπαλτο κασιγνητοῖς ἀπ' ἀρχᾶς  
Προίτῳ τε καὶ Ἀκρισίῳ· λα-  
οὺς τε διχοστασίαις  
ἤρειπον ἀμετροδίκοις μάχαις τε λυγραῖς.  
Λίσσοντο δὲ παῖδας Ἄβαν-  
τος γὰν πολὺκριθον λαχόντας  
Τίρυνθα τὸν ὀπλότερον  
κτίζειν, πρὶν ἐς ἀργαλέαν πεσεῖν ἀνάγκαν·  
Ζεὺς τ' ἔθελεν Κρονίδας  
τιμῶν Δαναοῦ γενεᾶν  
καὶ διωξίπποιο Λυγκέος  
παῦσαι στυγερῶν ἀχέων. Τεῖ-  
χος δὲ Κύκλωπες κάμον  
ἐλθόντες ὑπερφίαλοι κλεινᾶ π[όλι]ει  
κάλλιστον, ἴν' ἀντίθειοι  
ναῖον κλυτὸν ἵππόβοτον  
Ἄργος ἤρωες περικλειτοὶ λιπόντ[ες].  
Ἐνθεν ἀπεσσύμεναι Προί-  
του κυανοπλόκαμοι  
φεύγον ἄδματοι θύγατρεις.

C'était déjà la dixième année qu'ils l'habitaient, après avoir quitté l'Argolide aimée des dieux, les héros au bouclier de bronze que n'effrayait pas le cri de guerre, avec leur roi tant admiré. Car une insurmontable querelle avait surgi chez les frères de Proitos et Akrisios, malgré un doux commencement. Leurs dissensions, indifférentes aux règles de la justice, et leurs déplorables combats, causaient la ruine des peuples. Et ceux-ci supplièrent les fils d'Abas, puisqu'ils avaient reçu une terre riche en orge, que le plus jeune fonde Tirynthe avant qu'ils ne tombent dans la nécessité.

Zeus, fils de Kronos, estimant la race de Danaos et de Lyncée, le meneur de chevaux, consentit à faire cesser d'abominables angoisses. Les Cyclopes pleins de superbe vinrent bâtir un très beau rempart pour la glorieuse cité, où habitèrent, semblables à des dieux, les héros célèbres entre tous, quand ils eurent quitté l'Argolide fameuse où paissent les chevaux. C'est de là que s'enfuirent, bondissantes, les vierges aux boucles sombres, les filles de Proitos.

Bacchylide, *Épinicie* 11.75-78

Ἐνθεν καὶ ἀρηιφίλοις  
ἄνδρῶσιν <ἐς> ἵπποτρόφον πόλιν Ἀχαιοῖς  
ἔσπεο· σὺν δὲ τύχῃ  
ναίεις Μεταπόντιον, ὦ  
χρυσέα δέσποινα λαῶν.

Et c'est de là [Lousoi] que tu vins à la suite des **guerriers achéens**, aimés d'Arès, dans la cité où l'on élève les chevaux. Avec bonheur tu habites **Métaponte, ô maîtresse dorée de ton peuple.**

Isocrate, *Sur l'échange* 166 [env. 354/353 av. J.-C.]

Ἔτι δὲ δεινότερον, εἰ Πίνδαρον μὲν τὸν ποιητὴν οἱ πρὸ ἡμῶν γεγονότες ὑπὲρ ἑνὸς μόνον ῥήματος, ὅτι τὴν πόλιν ἔρεισμα τῆς Ἑλλάδος ὠνόμασεν, οὕτως ἐτίμησαν ὥστε καὶ πρόξενον ποιήσασθαι καὶ δωρεὰν μυριάς αὐτῷ δοῦναι δραχμᾶς, ἐμοὶ δὲ πολὺ πλείω καὶ κάλλιον ἐγχεκωμιακῶτι καὶ τὴν πόλιν καὶ τοὺς προγόνους μῆδ' ἀσφαλῶς ἐγγένοιτο καταβιῶναι τὸν ἐπίλοιπον χρόνον.

Il serait plus scandaleux encore que les gens d'une génération antérieure aient récompensé le poète Pindare pour une expression seulement, pour avoir nommé notre cité « **le rempart de la Grèce** », cela jusqu'à lui donner le titre de proxène et un cadeau de dix mille drachmes, et qu'à moi, qui ai fait de notre cité et de nos ancêtres des éloges bien plus nombreux et bien plus beaux, il ne fût même pas permis de passer en paix le reste de ma vie.

Pausanias 1.8.4 [description d'Athènes]

περὶ δὲ τὸν ναὸν ἐστᾶσιν Ἡρακλῆς καὶ Θησεύς καὶ Ἀπόλλων ἀναδούμενος ταινία τὴν κόμην, ἀνδριάντες δὲ Καλάδης Ἀθηναίους ὡς λέγεται νόμους γράψας καὶ Πίνδαρος ἄλλα τε εὐρόμενος παρὰ Ἀθηναίων καὶ τὴν εἰκόνα, ὅτι σφᾶς ἐπήνεσεν ἄσμα ποιήσας.

Aux alentours du temple, il y a des statues d'Héraclès, de Thésée, ainsi que d'Apollon s'attachant les cheveux avec un bandeau ; il y a aussi des statues de Caladès, dont on dit qu'il a écrit des lois pour les Athéniens, ainsi que de **Pindare : il a reçu diverses gratifications de la part des Athéniens, notamment cette statue, pour avoir fait leur éloge dans un chant.**

Pindare, *Pythique* 7

Κάλλιστον αἰ μεγαλοπόλιες Ἀθῆναι προοίμιον Ἀλκμανιδᾶν εὐρυσθενεῖ γενεᾷ κρηπίδ' αἰοιδᾶν ἵπποισι βαλέσθαι. ἐπεὶ τίνα πάτραν, τίνα οἶκον ναίων ὀνυμάξῃσι ἐπιφανέστερον Ἑλλάδι πυθέσθαι; πάσαισι γὰρ πολίεσι λόγος ὀμιλεῖ Ἐρεχθέος ἀστῶν, Ἀπόλλων, οἱ τεόν δόμον Πυθῶνι δια θατητὸν ἔτευξαν.

Y a-t-il un plus beau prélude que la grande cité d'Athènes pour jeter la base d'un chant en l'honneur de la puissante race des **Alcméonides**, victorieux à la course de chars ? Peux-tu habiter un pays, une maison, dont le nom soit plus glorieux à proclamer devant les Grecs ?

Toutes les cités connaissent les concitoyens d'Érechthée [les Athéniens] **qui, dans la divine Pythô [Delphes], ont construit, Apollon, ta demeure admirable.**

Cinq victoires isthmiques guident mes pas, avec une autre victoire éclatante, gagnée à la fête olympique de Zeus, et deux rapportées de Kirrha [Delphes], vos victoires, ô Mégaclès, et celles de vos aïeux !

ἄγοντι δέ με πέντε μὲν Ἴσθμοὶ νίκαι, μία δ' ἐκπρεπῆς Διὸς Ὀλυμπιάς, δύο δ' ἀπὸ Κίρρας, ὦ Μεγάκλεες, ὑμαί τε καὶ προγόνων. νέα δ' εὐπραγία χαίρω τι· τὸ δ' ἄχθυμαι, φθόνον ἀμειβόμενον τὰ καλὰ ἔργα. φαντί γε μάν οὕτω κ' ἀνδρὶ παρμονίμῃαν θάλλοισαν εὐδαιμονίαν τὰ καὶ τὰ φέρεσθαι.

Ton nouveau succès me réjouit ; mais je déplore **l'envie** qui récompense les belles actions. Ne dit-on pas qu'il en est toujours ainsi et que, quand la félicité florissante s'attache fidèlement à un homme, elle apporte avec elle l'un comme l'autre ?

Hérodote 5.62.2-3

ἐνθαῦτα οἱ Ἀλκμεωνίδαι πᾶν ἐπὶ τοῖσι Πεισιστρατιδῆσι μηχανώμενοι παρ' Ἀμφικτυόνων τὸν νηὸν μισθοῦνται τὸν ἐν Δελφοῖσι, τὸν νῦν <μὲν> ἐόντα, τότε δὲ οὐκω, τοῦτον ἐξοικοδομήσαι,

Alors, à la recherche de tous les moyens possibles pour lutter contre les Pisistratides, [les Alcméonides] obtinrent des Amphictyons [qui géraient le sanctuaire de Delphes], pour un prix convenu, la charge de construire le temple de Delphes, le temple actuel, qui n'existait pas encore en ce temps-là.

οἶά τε χρημάτων εὐ ἤκοντες καὶ ἐόντες ἄνδρες δόκιμοι ἀνέκαθεν ἔτι τε τὸν νηὸν ἐξεργάσαντο τοῦ παραδείγματος κάλλιον τὰ τε ἄλλα καὶ συγκειμένον σφι πωρίνου λίθου ποιέειν τὸν νηὸν, Παρίου τὰ ἔμπροσθε αὐτοῦ ἐξεποίησαν.

En gens fort riches et d'une famille depuis longtemps illustre, ils firent le temple plus beau dans l'ensemble que le plan ne l'avait prévu et, en particulier, au lieu de le faire en tuf comme convenu, ils lui donnèrent une façade en marbre de Paros.